

# ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

## Обзор употребления прилагательных

I.	“Неадъективные” способы употребления прилагательного .....	317
	A. Употребление в качестве наречия .....	317
⇒	B. Независимое или субстантивное употребление .....	318
II.	Употребление положительной, сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательного .....	320
	Введение .....	320
	A. Употребление прилагательных в положительной степени .....	321
⇒	1. Обычный способ употребления .....	321
	2. Положительная степень вместо сравнительной .....	322
	3. Положительная степень вместо превосходной .....	322
	B. Употребление прилагательных в сравнительной степени .....	323
⇒	1. Обычный способ употребления .....	323
	2. Сравнительная степень вместо превосходной .....	324
	3. Сравнительная степень в элативном значении .....	325
	B. Употребление прилагательного в превосходной степени .....	326
⇒	1. “Обычный” способ употребления .....	326
⇒	2. Превосходная степень в элативном значении .....	328
⇒	3. Превосходная степень вместо сравнительной .....	328
III.	Связь имени прилагательного с именем существительным .....	331
	A. При наличии артикля .....	331
⇒	1. Атрибутивное словорасположение .....	331
⇒	2. Предикативное словорасположение .....	332
	3. Резюме .....	333
	B. При отсутствии артикля .....	334
⇒	1. Безартиклевая конструкция “прилагательное-существительное” .....	334
⇒	2. Безартиклевая конструкция “существительное-прилагательное” .....	335
	3. Определение связи прилагательного с существительным в конструкции без артикля: некоторые направляющие принципы .....	336
	4. Некоторые экзегетически и богословски значимые тексты .....	337

## Избранная библиография

**Abel**, *Grammaire*, 127-30 (§32), 149-53 (§37); **BDF**, 125-29 (§241-46); **Brooks-Winbery**, 65-67; **Dana-Mantey**, 115-22 (§127-32); **Moule**, *Idiom Book*, 93-98; **Porter**, *Idioms*, 115-24; **Robertson**, *Grammar*, 401, 413, 650-75; **Turner**, *Syntax*, 29-32, 185-87, 225-26; **D. B. Wallace**, “The Relation of Adjective to Noun in Anarthrous Constructions in the New Testament,” *NovT* 26 (1984) 128-67; **Young**, *Intermediate Greek*, 80-84; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 47-51 (§140-53).

## Введение

В основном, в отношении прилагательного нужно задавать всего три вопроса. (1) Как оно связано с существительным (или другим субстантивом), и что эта связь означает? (2) Употребляется ли форма положительной, сравнительной или превосходной степени сравнения прилагательного иначе, чем в значении положительной, сравнительной или превосходной степени соответственно? (3) Может ли прилагательное действовать как-либо иначе, чем находясь в зависимости от существительного?

Мы будем рассматривать эти вопросы в обратном порядке (или хиастически), начиная с (экзегетически) менее значимого вопроса и переходя к наиболее важному.

## I. “Неадъективные” способы употребления прилагательного

### Введение

Основная роль прилагательного – быть определением для существительного или другого субстантива. При этом само прилагательное может определяться наречием. Тем не менее, нередко прилагательное уклоняется на один шаг от своей роли в том или ином направлении. То есть, оно может либо стоять на месте существительного, либо на месте наречия. Его именная роль является естественным продолжением определительной, когда определяемое существительное опускается; его наречная роль более идиоматична, и лишь некоторые слова обычно используются таким образом.

Субстантивное	Адъективное	Наречное
Независимое	Зависит от существительного	Зависит от прилагательного или глагола

Таб. 5. Способы употребления прилагательных

### A. Употребление имени прилагательного в качестве наречия

#### 1. Определение

Прилагательное иногда употребляется вместо наречия. При этом оно чаще всего стоит в форме винительного падежа среднего рода. (Это может показаться удивительным, но при наречном употреблении прилагательное часто, или даже как правило, имеет артикль). Так употребляется большая группа одноклассных слов, таких как βραχύ, λοιπόν, μικρόν, μόνον, πολύ, πρότον, ὕστερον и т.п. В русском языке аналогов подобному употреблению нет.

## 2. Примеры

Мат. 6:33 ζητεῖτε δὲ **πρῶτον** τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
ищите же **прежде** Царства Божия

Ин. 1:41 εὐρίσκει οὗτος **πρῶτον** τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα  
он **первым делом** находит брата своего Симона

Если бы в оригинале стояло *πρῶτος* (встречается в  $\aleph^* L W^{supp} \Gamma \Delta \Lambda Byz et alii$ ), тогда этот текст обозначал бы, что “Андрей был первым обратившимся последователем Иисуса. Вариант с *πρῶτον*... означает, что первое, что сделал Андрей после призвания, он нашел своего брата...”<sup>1</sup>.

Ин. 4:18 πέντε ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο **ἀληθὲς** εἶρηκας<sup>2</sup>  
Было у тебя пять мужей, и тот, который у тебя теперь, тебе не муж.  
Это ты **истинно** сказала.

Ин. 10:10 ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ **περισσὸν** ἔχωσιν  
Я пришел, чтобы жизнь имели и **в избытке** имели

Фил. 3:1 τὸ **λοιπὸν**, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ  
**наконец**, братья мои, радуйтесь в Господе

См. также Мат. 9:14 (πολλά); Мат. 15:16 (ἀκμήν); Мар. 12:27 (πολύ); Лук. 17:25 (πρῶτον); Деян. 27:20 (λοιπόν); 2 Кор. 13:11 (λοιπόν); 1 Пет. 1:6 (ὀλίγον).

## Б. Независимое или субстантивное употребление имени прилагательного

### 1. Определение

Часто прилагательное употребляется независимо от существительного. То есть, оно может выступать в роли субстантива (при этом существительное либо подразумевается, либо его лексическое значение проистекает из значения прилагательного).

### 2. Пояснение

Обычно, хотя и не всегда, при таком субстантивированном прилагательном стоит артикль, чтобы подчеркнуть, что оно действительно употребляется в роли субстантива. Некоторые слова вроде κύριος (“господствующий”)<sup>3</sup>, ἔρημος

<sup>1</sup> В. М. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (New York: United Bible Societies, 1971) 200.

<sup>2</sup> Прилагательное выглядит здесь странно даже с точки зрения греческого языка. Вполне естественно, что некоторые переписчики изменили его на наречие ἀληθῶς (так в  $\aleph E pauci$ ). Обратите также внимание на различие в Деян. 14:19 (ἀληθῆς λέγουσιν), обнаруживаемое в 81 1739 *et alii*.

<sup>3</sup> Хотя изначально слово κύριος было прилагательным, оно всегда выступает в роли субстантива в Новом Завете (BAGD, s.v. κύριος, I).

(“пустынное [место]”), διάβολος (“клеветущий” или, в качестве субстантива, “дьявол”) и ἅγιος (“святой”) нередко выступают в роли субстантива и без артикля, поскольку в Новом Завете они часто, или почти всегда, не зависят от существительных. Однако другие прилагательные как правило требуют наличия артикля, чтобы стало ясно, что они субстантивированы.

Когда прилагательное субстантивировано, обычно его род устанавливается по смыслу, а не путем грамматического согласования<sup>4</sup>. То есть, если оно относится к мужчине, то как правило это прилагательное будет употреблено в мужском роде, если к женщине – в женском, если оно относится к абстрактному понятию или концепции, прилагательное будет среднего рода.

### 3. Примеры

- Мат. 6:13     ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ **πονηροῦ**  
избавь нас от **злого**  
Здесь имеется в виду дьявол, а не зло вообще. (Однако в 5:39 имеется в виду просто злой человек). Это один из тех текстов, которые неправильно переведены в KJV: “избавь нас от зла”. Эта молитва не является просьбой избавиться от зла вообще, но от власти самого злодея.
- Мат. 13:17     πολλοὶ προφῆται καὶ **δίκαιοι**  
многие пророки и **праведные**  
В этом стихе нет артикля, но ясно, что слово δίκαιοι следует считать субстантивом. Вероятно, артикль отсутствует потому, что πολλοὶ является местоименным прилагательным, и артикль при нем не требуется. Если дело в этом, тогда данная конструкция почти соответствует конструкции Гренвилла Шарпа *во множественном числе* (обсуждение данного явления см. в предыдущей главе, “Артикль. Часть II”).
- Лук. 6:45     ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει **τὸ ἀγαθόν**, καὶ ὁ **πονηρὸς** ἐκ τοῦ **πονηροῦ** προφέρει **τὸ πονηρόν**<sup>5</sup>  
добрый человек из доброго сокровища сердца выносит **доброе**, и **злой** [человек] из **злого** [сокровища сердца] выносит **злое**
- Деян. 2:33     **τῇ δεξιᾷ** τοῦ θεοῦ ὑψωθείς  
**правой** [рукой] Бога вознесённый
- Рим. 1:17     ὁ δὲ **δίκαιος** ἐκ πίστεως ζήσεται  
**праведный** верою жив будет
- 2 Кор. 6:15     τίς μερὶς **πιστῶ** μετὰ **ἀπίστου**;  
Какое соучастие **верного** с **неверным**?
- 1 Кор. 13:10     ὅταν δὲ ἔλθῃ **τὸ τέλειον**, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται  
когда же придет **совершенное**, то, что отчасти, будет упразднено

<sup>4</sup> Исключение из этого правила имеет место, если при прилагательном постоянно подразумевается некое существительное, например, ἡμέρα (ср. ἡ ἐβδόμη в Евр. 4:4) или χεῖρ (ср. ἡ δεξιὰ в Мат. 6:3). Термин κοινή в отношении греческого языка определяет подразумеваемое слово διαλέκτος (сущ. второго склонения жен.р.). В подобных случаях род прилагательного определяется согласованием с опущенным существительным. Помимо этого существуют слова, которые постоянно употребляются в среднем роде, даже если они относятся к людям (см. Robertson, *Grammar*, 653-54).

<sup>5</sup> Артикль перед ἀγαθόν опущен в D W *et pauci*.

Хотя не может быть никаких *грамматических* возражений против того, что слово τέλειον относится к завершению канона (поскольку прилагательное, если оно относится не к личности, обычно стоит в среднем роде, даже если подразумеваемое существительное – женского рода, вроде ὑραφή), в этом тексте трудно увидеть такое значение, поскольку данная точка зрения предполагает, что (1) и Павел, и коринфяне знали, что он писал Писание, (2) апостол предвидел завершение Нового Завета до момента возвращения Христа<sup>6</sup>. Более вероятно, что “совершенное” относится к пришествию Христа<sup>7</sup> (обратите внимание на конечный результат, выраженный в ст. 12 [τότε] – “лицом к лицу”, ссылка на личное переживание, которую не просто соотносить с теорией завершения канона)<sup>8</sup>.

См. также Мат. 19:17; 27:29; Мар. 1:4; Деян. 5:31; Рим. 8:34; 12:9, 21; 1 Кор. 1:20, 25-28; Гал. 4:27; Еф. 1:20; 2:14, 16; 1 Тим. 5:16; Евр. 1:3; 1 Пет. 4:18; 1 Ин. 2:20; Откр. 3:7.

## II. Употребление положительной, сравнительной и превосходной степеней сравнения имени прилагательного

### Введение

Термины “положительная”, “сравнительная” и “превосходная” относятся к разным формам одного прилагательного, связанным со степенями проявления качества. Так, в русском языке есть следующие степени: “милый” (положительная), “милее” (сравнительная) и “милейший” (превосходная).<sup>9</sup>

*Положительная* степень сравнения прилагательного акцентирует внимание на свойствах с точки зрения *вида*, но не степени. В некотором смысле, она выражает абсолютное понятие. Например, в словосочетании “зеленый дом” нет попытки сравнить, насколько один дом “зеленее” другого, скорее оно просто представляет некий дом, как покрашенный в зеленый цвет. Но в выражении “высокая женщина”, хотя прилагательное и передает абсолютное понятие (то есть, независимо от того, сколько еще существует высоких женщин, эта женщина принадлежит к таковым), все же можно заметить *скрытое* сравнение. В подобных случаях мы можем ска-

<sup>6</sup> Фи отмечает, что подобное “конечно невозможно, поскольку сам Павел не мог этого сказать” (G. D. Fee, *The First Epistle to the Corinthians* (NICNT) 645, п. 23).

<sup>7</sup> Нельзя утверждать, что ссылка не относится к пришествию Христа на том основании, что прилагательное стоит в среднем роде, поскольку прилагательное в среднем роде иногда употреблялось в отношении человека для достижения риторического эффекта, для выражения тревоги или ожидания, в афоризмах и т.д. Ср. Мат. 12:6, 41; 1 Кор. 1:27-28; Евр. 7:7.

<sup>8</sup> Данный текст не обязательно говорит о том, что дар чудотворения будет существовать вплоть до второго пришествия, поскольку Павел считал, что он будет жив, когда вернется Христос (ср. 1 Фес. 4:15). Подобное ожидание Павла приводит к тому, что этот текст нельзя использовать ни в поддержку харизматической точки зрения на дары чудотворения, ни в поддержку теории их прекращения.

<sup>9</sup> Благодарность Робертсу (“Бобсу”) Джонсону за его превосходнейшую работу по сравнительной и превосходной степеням сравнения прилагательных в Новом Завете, проделанную в рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Далласской семинарии в 1993 г.

зять, что сравнение здесь *меж*-категориальное, то есть, это сравнение между двумя разными категориями (например, “высокий” и “низкий”). Прилагательным в положительной степени, контраст или сравнение явно не выражены, подчеркивается качество, а не степень.

Прилагательные в *сравнительной* и *превосходной* степени акцентируют внимание на свойствах с точки зрения *степени*, а не вида. Они передают скорее относительное, чем абсолютное понятие. Так, выражение “более высокая женщина” говорит лишь о росте одной женщины по сравнению с другой. Может случиться и так, что обе они при этом будут низкого роста. Таким образом, вопрос здесь в относительной степени проявления качества, имеющегося у них обеих. Поэтому можно сказать, что прилагательные в сравнительной и превосходной степени являются *внутри*-категориальными по значению.

Различие между прилагательным в сравнительной и прилагательным в превосходной степени заключается не в видовом отличии или разнице в степени, но в *количестве* сравниваемого. Сравнительная степень в основном употребляется при сравнении между всего лишь двумя сущностями (или личностями, идеями и т.д.). Превосходная степень используется в основном при сравнении *трех* и более объектов. Тем не менее, в Новом Завете (и в греческом койне вообще) существует наложение способов употребления этих категорий.

Наконец, *элатив* – это термин, описывающий ситуацию, когда прилагательное в сравнительной или превосходной степени употребляется для *усиления* понятия, выражаемого положительной степенью (обычно переводится прилагательным в положительной степени с добавлением слова “очень” или т.п.). То есть, подобно прилагательному в положительной степени элатив скорее подчеркивает вид. Хотя *форма* такого прилагательного может быть либо сравнительной, либо превосходной, по значению оно не подразумевает явного сравнения. Например, μέγιστον (сравнительное по форме, “большой”) может иногда иметь элативное значение “очень большой”. Аналогично в русском языке “милейший человек” (форма превосходной степени) может означать просто “очень милый человек”.

## А. Употребление прилагательных в положительной степени

### ⇒ 1. Обычный способ употребления

Обычно прилагательные в положительной степени не несут никакой информации относительно какого-либо объекта кроме того, который оно определяет (или, если прилагательное предикативное, того, в отношении которого оно нечто утверждает). Оно просто характеризует существительное, с которым связано (например, фраза “хороший человек” не означает, что указанный человек *лучше* других людей). Этот способ употребления является типичнейшим.

Деян. 27:14 ἄνεμος τυφονικός  
ветер бурный

- Рим. 7:12 ἡ ἐντολὴ **ἀγία** καὶ **δικαία** καὶ **ἀγαθὴ**  
заповедь **свята**, и **праведна** и **добра**
- Откр. 20:2 ὁ ὄφις ὁ **ἀρχαῖος**  
змея **древний**

## 2. Положительная степень вместо сравнительной

В редких случаях прилагательное в форме положительной степени может употребляться в роли прилагательного в сравнительной степени.

- Мат. 18:8 **καλόν** σοί ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλόν  
**лучше** тебе войти в жизнь увечным  
Далее в предложении употребляется ἤ, чтобы указать, что имеет место сравнение. Очевидно, что просто прилагательного в положительной степени для выражения мысли не достаточно, так как само по себе это *не* хорошо – войти в жизнь *увечным!*
- Лук. 18:14 κατέβη οὗτος **δεδικαιωμένος** εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον  
сей пошел **более оправданным** в дом свой, нежели тот  
В этом стихе адъективированное причастие выступает в роли определения. Цервик отмечает, что в данном случае истинное значение слов Иисуса таково: мытарь “был оправдан, в то время как другой не был”. Лучшим парафразом будет, таким образом, следующий: “оправданный, в отличие от того”<sup>10</sup>.
- 1 Кор. 10:33 μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφωρον ἀλλὰ τὸ **τῶν πολλῶν**  
ища не своей пользы, но [пользы] **большинства**  
Некоторые субстантивированные прилагательные, для которых сравнение является частью лексического значения (особенно πολλός), употребляются, чтобы выразить подразумеваемое сравнение. Подобные примеры не следуют структурному шаблону для прилагательных в сравнительной степени (например, за ними не следует слово в родительном падеже или ἤ).
- См. также Мат. 24:12; Лук. 16:10; Ин. 2:10.

## 3. Положительная степень вместо превосходной

Иногда, прилагательное в форме положительной степени употребляется в роли прилагательного в превосходной степени. Когда прилагательное в положительной степени стоит в атрибутивной позиции и с артиклем *par excellence*, оно имеет значение превосходной степени. Изредка предикативное прилагательное также выступает в роли прилагательного в превосходной степени.

- Мат. 22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ **μεγάλη** καὶ πρώτη ἐντολή  
это – **большая** [= наибольшая] и первая заповедь
- Лук. 9:48 ὁ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν... ἐστὶν **μέγας**  
кто меньше между всеми вами – тот и **величайший**

<sup>10</sup> Zerwick, *Biblical Greek*, 48. Адъективное причастие стало сравнительным благодаря его сочетанию с фразой παρ' ἐκεῖνον. “Παρά + вин. п.” обычно употребляется при сравнении (ср. Лук. 3:13; Евр. 1:4; 3:3; 9:23; 11:4; 12:24). Тем не менее, при подобном сравнении “на одном из членов [сравнения] может делаться столь незначительный акцент, что на сравнение можно вообще не обращать внимания, так что ‘более чем’ становится ‘а не’, ‘в отличие от’” (BAGD, s.v. παρά, III. 3 [p. 611]).



Лук. 10:42 Μαριὰμ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο  
 Мария **благую** [= наилучшую] долю избрала  
 Конечно возможно, что здесь прилагательное имеет значение сравнительной степени (“Мария избрала **более хорошую** долю”).

Евр. 9:3 ἅγια ἁγίων<sup>11</sup>  
**Святое** Святых

Смысл такой: “самое святое из всех святых мест”. Поскольку у евреев не было форм сравнительной и превосходной степени, нужен был некий парафраз, чтобы передать такое понятие. Часто слово в родительном падеже, имеющее тот же корень, что и главное существительное (или прилагательное), употреблялось с этой целью, как здесь. Подобные выражения были редки в греческом языке; большая их часть в Новом Завете обусловлена сепитским влиянием, и многие из них заимствованы из Ветхого Завета. Ср. также βασιλεὺς βασιλέων и κύριος κυρίων в Откр. 17:14 и 19:16; Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων в Фил. 3:5<sup>12</sup>.

См. также Лук. 1:42 (адъективное причастие); Откр. 22:13.

## Б. Употребление прилагательных в сравнительной степени

Прилагательные в сравнительной и превосходной степени употребляются гораздо реже, чем прилагательное в положительной степени. В Новом Завете встречается *приблизительно* 7399 прилагательных в положительной степени, 198 в сравнительной степени и 191 в превосходной<sup>13</sup>.

### ⇒ 1. Обычный способ употребления

Прилагательное в сравнительной степени обычно выражает сравнение (как и предполагает его название). Самая большая группа примеров содержит явно выраженное сравнение, когда за прилагательным следует слово в родительном падеже сравнения или частица ἤ, или реже παρά либо ὑτέρ. Но иногда прилагательное в сравнительной степени употребляется в роли субстантива, и сравнение при этом часто остается скрытым.

<sup>11</sup> Конструкция с двумя артиклями (τὰ ἅγια τῶν ἁγίων) встречается в нескольких манускриптах (например: ℵ<sup>c</sup> В D<sup>c</sup> К L 1241 *et pauci*).

<sup>12</sup> Если слово κύριος не считать прилагательным, Евр. 9:3 является единственным местом в Новом Завете, где в такой конструкции стоят два прилагательных.

<sup>13</sup> Числа, основанные на выборке из *acCordance*, не являются точными. Согласно *acCordance*, существует всего 39 прилагательных в превосходной степени в Новом Завете. Однако это число нуждается в корректировке, так как в текущей версии *acCordance* некоторые слова были помечены неправильно, поскольку они рассматривались скорее с точки зрения их функции, чем морфологии. Например, ни πρότος (100 случаев), ни ἔσχατος (52 случая), являющиеся прилагательными в превосходной степени по форме, ни разу не были названы в *acCordance/Gramcord* таковыми. А ведь в Новом Завете они составляют 152 случая из 191 прилагательного в превосходной степени. Также *acCordance* часто называет наречием прилагательное, выступающее в роли наречия. Не известно, сколько прилагательных помечено подобным образом.



- Мат. 12:6 λέγω ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ **μείζον** ἐστὶν ὧδε  
но говорю вам: то, что здесь, – **больше** храма
- Мар. 10:25 **εὐκολώτερον** ἐστὶν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος  
διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν  
**легче** верблюду пройти сквозь игольное отверстие, чем богатому  
войти в Царство Божие
- Фил. 1:14 **τοὺς πλείονας** τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου  
περισσοτέρως τολμᾶν...  
[в результате] **большинство** братьев, узами моими утвердившись в  
Господе, смеют в большей мере, чем раньше...
- Евр. 4:12 ζῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ **τομώτερος** ὑπὲρ πᾶσαν  
μάχαιραν δίστομον  
слово Божие живо и действенно и **острее** всякого меча обоюдоострого
- См. также Ин. 4:41; Рим. 9:12; Евр. 1:4; 1 Пет. 3:7.

## 2. Сравнительная степень вместо превосходной

Хоть и относительно редко, но прилагательное в форме сравнительной степени может употребляться в значении превосходной степени. Как отмечает Тернер, при экзегезе важно учитывать “проникновение сравнительной степени в заброшенные залежи превосходной настолько, что бдительный переводчик, при необходимости, не теряет возможности перевести одно как другое...”<sup>14</sup>.

- Лук. 9:48 ὁ **μικρότερος** ἐν πᾶσιν ὑμῖν... ἐστὶν μέγας  
**наименьший** между всеми вами – величайший  
Обратите также внимание, что *положительная* форма прилагательного μέγας употребляется в значении превосходной степени.
- 1 Тим. 4:1 ἐν **ὕστεροις** καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως  
в **последние** времена отступят некоторые от веры
- 1 Кор. 13:13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα **μείζων** δὲ  
τούτων ἡ ἀγάπη  
но теперь пребывают вера, надежда, любовь, эти три, но **большая** из  
них – любовь  
Иногда возникает спор: выступает ли слово μέζων в роли прилагательного в превосходной степени? В пользу того, что это истинная сравнительная степень, говорит тот факт, что хотя и есть некоторая гибкость в функциях прилагательных в сравнительной и превосходной степени в эллинистическом греческом языке, тем не менее верно и то, что в Новом Завете употребление сравнительной степени вместо превосходной является довольно редким. Винер и Моултон, например, утверждают, что вера и надежда объединены, и следовательно, любовь сравнивается только с одной сущностью, “вера-надежда”<sup>15</sup>. Проблема этой теории в излишней изощренности и не-

<sup>14</sup> Turner, *Syntax*, 2-3.

<sup>15</sup> “Мы должны читать: *больше этих есть любовь*; сравнительная степень выбрана потому, что любовь противопоставляется вере и надежде как *одной* категории” (Winer-Moulton, 303 [курсив авторский]).

хватке грамматического основания: вера и надежда не противопоставлены любви, скорее все они сгруппированы вместе<sup>16</sup>.

Совсем недавно Мартин счел μεῖζων за прилагательное в истинной сравнительной степени, утверждая, что этот текст означает: “Но больше, чем эти [три] есть любовь [Божия]”<sup>17</sup>. Эта теория тоже страдает неосновательностью: зачем добавлять “Божия”? Нет ни только контекстуальных подсказок, которых следовало бы ожидать в подобном случае, но и артикль со словом ἀγάπη в последнем предложении стиха почти наверняка является анафорическим, и если это так, то во всем стихе речь идет об одной и той же любви<sup>18</sup>.

См. также Мат. 18:1; Мар. 9:34.

### 3. Сравнительная степень в элативном значении

Иногда прилагательное в форме сравнительной степени употребляется в элативном значении. То есть, качество, выраженное прилагательным, подвергается усилению, но при этом не проводится никакого сравнения (например, ὁ ἰσχυρότερος ἀνὴρ означает скорее “очень сильный человек”, чем “более сильный человек”). В классическом греческом языке элативное значение обычно зарезервировано за формой превосходной степени, но в койне привилегии прилагательных в превосходной степени захватили сравнительные прилагательные.

#### а) Ясные примеры

Деян. 13:31 ὃς ὄφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους

Он являлся в течение **весьма многих** дней

Деян. 17:22 κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεοῶν

по всему вижу, что вы **очень религиозны**

В KJV это переведено так: “Я вижу, что во всем вы слишком суеверны”. Но подобный перевод не обязателен с лингвистической точки зрения, поскольку в греческом койне прилагательное в сравнительной степени имеет прочно устоявшееся элативное употребление. Более того, слово δεισιδαίμων довольно часто употребляется в литературе в нейтральном значении<sup>19</sup>; и “в хвалебном введении к речи Павла перед Ареопагом оно должно означать *религиозный*...”<sup>20</sup>.

См. также Деян. 21:10; 24:17; 2 Кор. 8:17.

<sup>16</sup> Более того, эта теория, фактически, требует, чтобы слово οὗτος имело разное значение в двух половинках стиха (“эти три”, “больше чем эти [две]”) – в лучшем случае неестественный подход. И все же Винер и Моултон пытаются сгладить проблему с помощью перевода “больше этих есть любовь”, который, на поверку, на самом деле передает идею превосходной степени.

<sup>17</sup> R. P. Martin, “A Suggested Exegesis of 1 Corinthians 13:13,” *ExpTi* 82 (1970-71) 119-20.

<sup>18</sup> Другие доводы против точки зрения Мартина см. в D. A. Carson, *Showing the Spirit: A Theological Exposition of 1 Corinthians 12-14* (Grand Rapids: Baker, 1987) 72-74.

<sup>19</sup> См. BAGD, s.v. δεισιδαίμων; Moulton-Milligan, s.v. δεισιδαιμονία, δεισιδαίμων.

<sup>20</sup> BAGD, *ibid.* Cp. F. J. F. Jackson and K. Lake, *The Beginnings of Christianity, Part I: The Acts of the Apostles* (Grand Rapids: Baker, 1979 [reprint ed.]), vol. 4 (by K. Lake and H. J. Cadbury), 214, где приводятся другие аргументы.

**б) Возможный и экзегетически значимый пример**

Мат. 13:32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων

[зерно горчичное] которое **меньше** всех семян

*или, возможно*, которое среди семян является **очень маленьким**

Первый перевод данного текста предполагает, что прилагательное имеет свое сравнительное значение, второй – элативное. Этот текст поставил перед некоторыми американскими протестантами богословскую проблему: похоже, что Иисус говорит о горчичном зерне как о наименьшем среди семян, тогда как в действительности, оно *не* наименьшее (семя дикой орхидеи еще меньше). Типичным решением является предположение, что прилагательное – элативное. Основания для этого вывода таковы: (1) как уже было установлено, в Новом Завете прилагательные в сравнительной степени иногда имеют элативное значение, (2) родительный падеж πάντων τῶν σπερμάτων, вместо того, чтобы быть род.п. сравнения, может обозначать “среди...”, как в Мат. 23:11, Ин. 8:7, Деян. 19:35, 1 Кор. 2:11, Гал. 2:15 и т.д.

Тем не менее, создается впечатление, что хотя и *можно* считать μικρότερον элативным прилагательным, это маловероятно. Не обладая нашими современными научными познаниями, не многие смоли бы принять μικρότερον за элативное. Как и в 1 Кор. 13:13, прилагательное в сравнительной степени, за которым следует слово в род.п., следует рассматривать как предназначенное для сравнения; в обоих случаях сравнение проводится между более чем двумя объектами, и посему прилагательное выступает в роли прилагательного в превосходной степени. Другие подходы (в которых признается у μικρότερον значение превосходной степени) таковы: (1) σπέρμα употребляется для обозначения посеянного семени, горчичное семя является самым маленьким из всех сеемых семян<sup>21</sup>; (2) согласно представлениям палестинских земледельцев горчичное зерно было самым маленьким; (3) это выражение – пословица (следовательно, Иисус использует его как риторическое средство). Конечно, грамматика не решает эту проблему, но и не ведет в одном направлении (а именно, сравнительная степень вместо превосходной). Похоже, что многие сделали из мухи слона, работая над этим текстом (или же тенистое дерево из горчичного семени)!

## В. Употребление прилагательного в превосходной степени

### ⇒ 1. “Обычный” способ употребления

В эллинистическом греческом языке истинное значение превосходной степени у прилагательных в форме превосходной степени выходит из употребления. Так что значение превосходной степени для такого прилагательного является “обычным” больше по названию, чем в действительности. Хотя оно встречается чаще других, но границы между значениями уже стерты.

Этот “обычный” способ употребления по большей части связан со словами πρῶτος и ἕσχατος, которые вкупе составляют наибольшее количество случаев

<sup>21</sup> В Мар. 4:31 добавлено пояснение: “когда его посеют в землю, оно самое маленькое” (ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον). Тем не менее, σπέρμα все же является обычным словом для обозначения семени, независимо от того, посеяно оно или нет.

употребления формы превосходной степени в Новом Завете. Эти слова нужно рассматривать отдельно, чтобы не исказить данные. Если их не учитывать, то приблизительно лишь половина слов в форме превосходной степени в Новом Завете обладает значением превосходной степени<sup>22</sup>.

- Ин. 11:24 ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ **ἔσχατῃ** ἡμέρᾳ  
он воскреснет в воскресенье, в **последний** день
- Деян. 16:17 οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ **ὑψίστου** εἰσίν  
эти люди – рабы Бога **Всевышнего**
- 1 Кор. 15:9 ἐγὼ εἰμι ὁ **ἐλάχιστος** τῶν ἀποστόλων  
я **наименьший** из апостолов
- Еф. 3:8 ἐμοὶ τῷ **ἐλαχιστοτέρῳ** πάντων ἁγίων  
мне, **меньшему чем меньший** из всех святых

Это сравнительная форма от превосходной формы, скорее всего созданная специально ради этого случая!<sup>23</sup> Более буквальным переводом было бы нечто вроде “наименьшийший”<sup>24</sup>. Интересный аргумент в пользу аутентичности послания к Ефессянам основан на сравнении этого автобиографического замечания с 1 Кор. 15:9. 1-ое Коринфянам, судя по всему, было написано раньше послания к Ефессянам. В нем Павел называл себя наименьшим из апостолов, здесь же круг расширился. Некоторые ученые (например, Barth, Beare, Bruce, Wood) видят в этом выражении печать подлинного апостольского авторства, поскольку не похоже, чтобы фальсификатор поставил Павла ниже, чем это сделал сам Павел.

Линкольн оспаривает данное мнение: “Но это усиление также соответствует стремлению послепостольских церковей делать ударение на том, что апостолы обладали небольшой ценностью, с целью подчеркнуть величие Христовой благодати в их жизни (ср. 1 Тим. 1:15, где Павел уже становится не просто наименее достойным христианином, но самым величайшим грешником из всех)...”<sup>25</sup>. Но подход Линкольна в равной степени предполагает, что пасторские послания не были подлинными (все менее и менее популярная точка зрения в наши дни), что приводит к порочному кругу в аргументации. Когда действительно сравниваешь найденные в НЗ апостольские автобиографические заметки с послепостольскими псевдоэпиграфами, замечаешь разительное отличие в характере письма. В псевдоэпиграфах апостолы обычно возведены на пьедестал, а в новозаветных посланиях они восхищаются действием Божьей благодати в своей жизни<sup>26</sup>.

См. также Мат. 2:6; 20:8; 21:9; 22:25; Мар. 5:7; 9:35; 10:31; Лук. 2:14; 16:5; 20:29; Деян. 26:5; 1 Тим. 1:15; Иуды 20; Откр. 1:17; 4:7; 21:19; 22:13.

<sup>22</sup> Большинство примеров “прилагательных в истинной превосходной степени” (исключая πρῶτος и ἔσχατος) содержат ὑψίστος, обычно в качестве описания Бога (Лук. 1:35, 76; 6:35; Деян. 7:48; Евр. 7:1).

<sup>23</sup> В Новом Завете больше нет форм превосходно-сравнительной степени, хотя в 3 Ин. 4 встречается двойная сравнительная форма (μειζοτέρων).

<sup>24</sup> Впрочем, Робертсон полагает, что это прилагательное имеет элативное значение (Robertson, *Grammar*, 670).

<sup>25</sup> Lincoln, *Ephesians* (WBC) 183.

<sup>26</sup> Линкольн цитирует послание Варнавы 5:9 в качестве примера послепостольского принижения апостолов. Но то утверждение не является автобиографическим, и даже не является типичным для большинства послепостольских текстов (ср., например, Игнатий, *Ефессянам* 12:1-2).

## ⇒ 2. Превосходная степень в элативном значении

Если не учитывать слова *πρῶτος* и *ἔσχατος*, то форма превосходной степени употребляется в элативном значении почти так же часто, как и в значении превосходной степени<sup>27</sup>. Тем не менее, когда в подсчет включаются *πρῶτος* и *ἔσχατος*, эта категория охватывает лишь небольшую часть всех примеров<sup>28</sup>.

Мар. 4:1     συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος **πλείστος**  
и собралось к Нему **великое множество** народа

Лук. 1:3     **κράτιστε** Θεόφιλε  
**превосходнейший** Феофил

Κράτιστος часто употреблялось в эллинистической литературе в качестве специального термина при обращении к правительственному чиновнику<sup>29</sup>. См. также Деян. 23:26; 24:3; 26:25.

1 Кор. 4:3     ἐμοὶ εἰς **ἐλάχιστόν** ἐστίν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ  
для меня **очень мало** значит быть судимым вами

См. также Мат. 21:8; Лук. 12:26 (вероятно); 16:10 (вероятно); 19:17; 2 Кор. 12:9, 15; Иак. 3:4; 2 Пет. 1:4; Откр. 18:12 (вероятно); 21:11.

## ⇒ 3. Превосходная степень вместо сравнительной

Нередко прилагательное в форме превосходной степени имеет то же значение, что и прилагательное в сравнительной степени в том плане, что оно производит сравнение между только двумя предметами, а не тремя и больше. Это часто происходит со словом *πρῶτος* (хотя обычно оно имеет значение превосходной степени), редко со словом *ἔσχατος* и никогда с другими прилагательными в форме превосходной степени.

### а) Ясные примеры

Мат. 21:28    ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ **πρώτῳ** εἶπεν...  
у человека было двое детей; и он, подойдя к **первому**, сказал...

Ин. 20:4     ὁ ἄλλος μαθητῆς... ἦλθεν **πρῶτος** εἰς τὸ μνημεῖον  
другой ученик... пришел **первый** к гробнице

В классическом греческом языке употребление слова *πρῶτος* обычно означало, что сравниваются по крайней мере *три* предмета. Если бы здесь был подобный случай, речь бы шла о трех учениках (что противоречит ранее упомянутому *οἱ δύο*). Но в Новом Завете, как и в современном разговорном русском языке, некоторые языковые стандарты предыдущего поколения ослабли.

См. также Ин. 1:15, 30; 20:8; 1 Тим. 2:13; Евр. 8:7; 9:1; 10:9; 2 Пет. 2:20; Откр. 20:5<sup>30</sup>.

<sup>27</sup> Робертсон необъяснимо заявляет, что данный способ употребления “охватывает большую часть прилагательных в превосходной степени, встречающихся в Новом Завете” (Robertson, *Grammar*, 670). В *BDF* сделано похожее замечание: “В Новом Завете остаточные формы прилагательных в превосходной степени употребляются в основном в ‘элативном’ значении, как и в папирусах” (32-33 [§60]).

<sup>28</sup> Весьма немного примеров с этими двумя прилагательными можно рассматривать как элативные. Наиболее вероятными вариантами являются Лук. 14:9, 10 и Деян. 2:17.

<sup>29</sup> BAGD, s. v. *κράτιστος*, 1.

## б) Спорные и экзегетически значимые тексты

Деян. 1:1 Τὸν μὲν **πρῶτον** λόγον ἐποίησάν τε

**Первое** сообщение написал я

По поводу этого стиха Цервик пишет: “Употребление *πρῶτος* в значении ‘предыдущий, первый’ имеет определенную экзегетическую значимость, поскольку, если не принимать во внимание данный способ употребления, а применять законы классического греческого языка, то тогда из вступления к книге Деяний следовало бы, что Лука написал, или же планировал написать, не только Евангелие и книгу Деяний, но по крайней мере еще одну книгу из этой серии, поскольку... *πρῶτος* в классическом языке предполагало множественность, а не двойственность, для выражения которой употреблялось слово *πρότερος*”<sup>31</sup>. Противоположная точка зрения была высказана Теодором Цаном (Zahn), который утверждал, что Лука намеревался написать три книги. Сегодня теория Цана совершенно забыта.

Лук. 2:2 αὕτη ἀπογραφὴ **πρώτη** ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηναίου<sup>32</sup>  
это была **первая** перепись в правление Квирина Сирий

Этот стих по двум причинам вызывает серьезные сомнения в точности изложения у Луки: (1) самая ранняя из известных переписей в Палестине была проведена в 6-7 г. н.э.; (2) существует мало свидетельств (или их почти нет) в пользу того, что Квириний был правителем Сирии до смерти Ирода в 4 г. до н.э. В свете этого многие ученые уверены, что Лука имел в виду перепись в 6-7 г. н.э., когда Квириний был правителем Сирии. В то же самое время, Лука демонстрирует поразительную историческую точность во всем и даже показывает как свою осведомленность об этой поздней переписи (ср. Деян. 5:37), так и понимание того, что Иисус не был рожден так поздно (ср. Лук. 1:5).

Эту проблему нельзя решить наверняка, хотя можно отметить малую вероятность пары высказывавшихся точек зрения. Во-первых, сомнительно, что *πρώτη* употребляется здесь в значении превосходной степени: “первая из по крайней мере трех”. В Новом Завете не только прочно устоялось употребление слова *πρῶτος* в качестве прилагательного в сравнительной степени, но и нет необходимости усложнять и без того трудный в историческом плане текст<sup>33</sup>.

Во-вторых, иногда предлагается такой вариант перевода этого стиха: “Эта перепись была *до переписи*, которую провел Квириний, правитель Сирии”<sup>34</sup>. Утверждается, что в других сравнительных выражениях иногда пропускаясь слова (как в Ин. 5:36 и 1 Кор. 1:25), и посему подобное могло случиться и здесь. Но это является недостаточным основанием по следующим причинам: (а) как в Ин. 5:36, так и в 1 Кор. 1:25 слово в род.п. сразу же следует за прилагательным в сравнительной степени, тем самым выражая явное сравнение, в то время как в данном тексте *Κυρηναίου* далеко отстоит от

<sup>30</sup> За исключением 2 Пет. 2:20 (ἔσχατος), во всех этих текстах содержится *πρῶτος*.

<sup>31</sup> Zerwick, *Biblical Greek*, 50.

<sup>32</sup> Добавление *ἡ* после *αὕτη* имеет место в нескольких манускриптах, по большей части поздних (например:  $\aleph^c$  A C L W  $f^{1,13}$  33 Byz).

<sup>33</sup> Робертсон необъяснимо полагает, будто перепись является “первой в серии переписей, как мы теперь знаем” (Robertson, 669)!

<sup>34</sup> Защиту этой точки зрения см. в Turner, *Insights*, 23-24. Это мнение еще в XVII в. высказал Herwartus, и его поддержали Huschke, Tholuck, Lagrange, Heichelheim, Bruce, Turner и пр.

πρότη и, на самом деле, стоит в род.п. потому, что является частью конструкции с самостоятельным родительным падежом<sup>35</sup>. Таким образом то, что обязательно должно быть добавлено из контекста в тех двух стихах, не обязательно и неестественно здесь<sup>36</sup>. (б) Такая точка зрения предполагает, что αἴτη *определяет* ἀπογραφῆ. Но поскольку здесь нет артикля, подобное почти невозможно (потому что когда указательное местоимение выступает в роли определения существительного, последнее почти всегда имеет артикль<sup>37</sup>). Наиболее естественным переводом будет: “Это – первая перепись ...”, а не “Эта перепись – ...”

В-третьих, πρότη иногда рассматривали как наречное: “Эта перепись произошла *до того, как* Квириний стал правителем Сирии”<sup>38</sup>. Преимущество данного подхода состоит в том, что здесь удаляется историческая проблема правления Квирина, как совпадающего со временем царствования Ирода. Тем не менее, подобно предыдущей точке зрения, данный подход ошибочно предполагает, что αἴτη *определяет* ἀπογραφῆ. Более того, здесь упускается из вида согласование между πρότη и ἀπογραφῆ, которое заставляет прилагательное выступать в роли определения, а не обстоятельства.

Итак, простые решения неуместны в отношении Лук. 2:2. Конечно, это не означает, что Лука заблуждался. Соглашаясь с Шюрманном, Маршалл “предостерегает против слишком легкого принятия того вывода, что здесь Лука ошибся; и лишь обнаружение нового исторического свидетельства может привести к решению проблемы”<sup>39</sup>. На этом мы должны закончить обсуждение.

Различные значения трех форм прилагательных удобно обобщены ниже.

Форма	Положительная	Сравнительная	Превосходная
<b>Функция</b>			
Положительная	X	0	0
Сравнительная	X	X	X
Элативная	0	X	X
Превосходная	X	X	X

Рис. 33. Семантический спектр форм прилагательных

<sup>35</sup> Хёнер придерживается такого же понимания: “Одно заметное отличие Лук. 2:2 от других процитированных стихов состоит в том, что Лук. 2:2 содержит причастный оборот ‘когда Квириний был правителем в Сирии’, поэтому все прозвучало бы несколько нескладно, а именно: ‘Эта перепись была раньше, чем [перепись] когда Квириний был правителем Сирии’” (H. Hoehner, *Chronological Aspects of the Life of Christ* (Grand Rapids: Zondervan, 1977) 21).

<sup>36</sup> В Winer-Moulton (306) такой подход был верно назван “неуклюжим, или даже неграмотным”.

<sup>37</sup> BAGD указывает, что “когда артикль отсутствует, указательное местоимение и существительное непосредственно не связаны, но то или другое является именной частью сказуемого...” (οὗτος, 2.с. [597]). Они приводят всего два исключения, называя их “более сложное” (Деян. 1:5) и “самое сложное” (Деян. 24:21).

<sup>38</sup> См. А. J. В. Higgins, “Sidelights on Christian Beginnings in the Graeco-Roman World,” *EvanQ* 41 (1969) 200-1.

<sup>39</sup> H. Schürmann, *Das Lukasevangelium* (Freiburg, 1969) 1.98-101; цитируется по I. H. Marshall, *Luke: Historian and Theologian* (Grand Rapids: Zondervan, 1971) 69, n. 5.



### III. Связь имени прилагательного с именем существительным

По отношению к существительному прилагательное может быть либо атрибутивным (определительным), либо предикативным. То есть, прилагательное может либо определять существительное, либо нечто утверждать о нем. За исключением случаев употребления с существительными местоименных прилагательных (например:  $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ ,  $\acute{\omicron}\lambda\omicron\varsigma$ ,  $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ ), при наличии артикля характер связи обычно различить легко.

#### A. При наличии артикля

##### ⇒ 1. Атрибутивное словорасположение

###### ⇒ а) Первая атрибутивная позиция

Первая атрибутивная позиция прилагательного – это “артикль-прилагательное-существительное” (например,  $\acute{\omicron}$   $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$   $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$  = хороший царь). Здесь “прилагательное получает большее ударение, чем субстантив”<sup>40</sup>. Этот способ употребления является весьма распространенным.

Мат. 4:5      $\tau\acute{\eta}\nu$   $\acute{\alpha}\gamma\iota\acute{\alpha}\nu$   $\pi\acute{\omicron}\lambda\iota\nu$   
 святой город

Лук. 6:45      $\acute{\omicron}$   $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$   $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$   
 добрый человек

Фил. 3:2      $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\tau\epsilon$   $\tau\omicron\upsilon\varsigma$   $\kappa\alpha\kappa\omicron\upsilon\varsigma$   $\acute{\epsilon}\rho\gamma\acute{\alpha}\tau\alpha\varsigma$   
 берегитесь злых делателей

1 Ин. 4:18      $\eta$   $\tau\epsilon\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha$   $\acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\pi\eta$   $\acute{\epsilon}\xi\omega$   $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\iota$   $\tau\omicron\nu$   $\phi\acute{\omicron}\beta\omicron\nu$   
 совершенная любовь изгоняет страх

См. также Мат. 5:26; Ин. 2:10; Деян. 9:31; Рим. 7:2; Еф. 3:5; Иак. 1:21; Иуды 3.

###### ⇒ б) Вторая атрибутивная позиция

Вторая атрибутивная позиция – это “артикль-существительное-артикль-прилагательное” (например,  $\acute{\omicron}$   $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$   $\acute{\omicron}$   $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$  = царь хороший). Различие между первой и второй позицией связано не со значением, но с расстановкой акцентов. Во второй атрибутивной позиции “и субстантив, и прилагательное получают ударение, и прилагательное добавлено в виде приложения с отдельным артиклем, как некоторого рода кульминация”<sup>41</sup>. Буквальное, хоть и грубое выражение, которое передает *оттенки* значения такой конструкции как  $\acute{\omicron}$   $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$   $\acute{\omicron}$   $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$ , – это “тот самый царь, который хороший”. Данная конструкция встречается часто.

<sup>40</sup> Robertson, *Grammar*, 776.

<sup>41</sup> Ibid., 777.

- Мат. 5:29 εἰ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ **δεξιὸς** σκανδαλίζει σε  
если глаз твой **правый** соблазняет тебя
- Деян. 11:15 ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ **ἅγιον** ἐπ' αὐτούς  
сошел на них Дух **Святой**
- Евр. 6:4 γευσαμένους τῆς δωρεᾶς τῆς **ἐπουρανίου**  
вкусивших дара **небесного**
- Откр. 19:2 ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν **μεγάλην**  
Он судил блудницу **великую**
- См. также Мар. 3:29; Лук. 1:59; 1 Кор. 7:14; 1 Тим. 5:25; Евр. 4:4; Иак. 3:7.

### в) Третья атрибутивная позиция

Третья атрибутивная позиция – это “существительное-артикль-прилагательное” (например, βασιλεὺς ὁ ἀγαθός = царь хороший). “Здесь субстантив [часто] является неопределенным и общим, в то время как определение [прилагательное] выражает конкретное применение”<sup>42</sup>. Чтобы передать *оттенок* значения данной конструкции, βασιλεὺς ὁ ἀγαθός можно перевести как “(некий) царь, который хороший”. Этот вид атрибутивной позиции наименее распространен и с прилагательными встречается всего лишь несколько раз<sup>43</sup>.

- Лук. 15:22 ταχὺ ἐξενέγκατε στολήν τὴν **πρώτην**<sup>44</sup>  
скорее достаньте **лучшую** одежду  
Смысл такой: “принесите одежду – **лучшую** одежду”.

- Ин. 1:18 μονογενὴς θεὸς ὁ **ὢν** εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς  
Единородный Бог, **сущий** в лоне Отца  
Причастия встречаются в третьей атрибутивной позиции чаще, чем прилагательные. Когда употребляется причастие, артикль иногда можно перевести относительным местоимением (“*который* был в лоне Отца”).
- См. также Мат. 4:13; Лук. 23:49 (адъективное причастие); Деян. 2:20; Рим. 16:10; Гал. 1:1 (адъективное причастие); Откр. 14:8.

## 2. Предикативное словорасположение

### ⇒ а) Первая предикативная позиция

Первая предикативная позиция – это “прилагательное-артикль-существительное” (например, ἀγαθὸς ὁ βασιλεὺς = хорош царь). Здесь прилагательное является как будто слегка более эмфатичным, чем существительное. Данный способ употребления является довольно распространенным.

<sup>42</sup> Ibid.

<sup>43</sup> В Новом Завете существует всего пара десятков подобных примеров (за исключением случаев с именами собственными). Тем не менее, третья атрибутивная позиция является распространенной, когда в качестве определения выступает не прилагательное (например: причастие, предложное словосочетание или слово в род.п.). В подобных случаях артикль часто переводится так, как если бы он был относительным местоимением. См. “Артикль. Часть I: артикль в качестве относительного местоимения”.

<sup>44</sup> В нескольких манускриптах перед στολήν добавлено τήν (так в  $\mathfrak{P}^{75}$  D<sup>2</sup> f<sup>1,13</sup> Byz et alii).

- Мат. 5:9 **μακάριοι** οἱ εἰρηνοποιοί  
блаженны миротворцы
- Мар. 9:50 **καλὸν** τὸ ἄλας  
хороша соль
- 2 Кор. 1:18 **πιστὸς** ὁ θεός  
верен Бог
- 1 Ин. 3:10 ἐν τούτῳ **φανερὰ** ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ  
в этом явны дети Божьи
- См. также Мат. 7:13; Мар. 6:35; Лук. 10:7; Ин. 3:19; Деян. 7:39; Рим. 7:13; Титу 3:8; Евр. 6:10; 1 Пет. 2:3; Откр. 5:12.

### ⇒ б) Вторая предикативная позиция

Вторая предикативная позиция – это “артикль-существительное-прилагательное” (например, ὁ βασιλεύς ἀγαθός = царь хорош). Здесь в равной степени под ударением находится как существительное, так и прилагательное, или же существительное выделено несколько ярче. Данный способ употребления является довольно распространенным.

- Ин. 3:33 ὁ θεὸς **ἀληθής** ἐστὶν  
Бог истинен
- Рим. 12:9 ἡ ἀγάπη **ἀνυπόκριτος**  
[да будет] любовь **нелицемерна**
- Иак. 2:26 ἡ πίστις χωρὶς ἔργων **νεκρά** ἐστὶν  
вера без дел **мертва**
- 1 Пет. 2:12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες **καλῆν**  
поведение ваше среди язычников сохраняйте **добрым**
- Предикативное прилагательное в данном случае также является копредикатом в объектно-копредикативной конструкции.
- См. также Мат. 5:12; Мар. 9:3; Лук. 11:34; Деян. 8:21; 1 Кор. 14:14; Гал. 4:1; Евр. 4:12; 3 Ин. 12.

## 3. Резюме

Когда наличествует артикль, характер связи прилагательного с существительным установить легко. Если прилагательное находится *внутри* группы “артикль + существительное” (т.е. когда непосредственно перед прилагательным стоит артикль), оно является атрибутивным по отношению к существительному, и посему определяет или характеризует. Когда прилагательное находится *вне* группы “артикль + существительное”, оно является предикативным по отношению к существительному, и посему выражает некое утверждение.

Единственным исключением из вышеперечисленных правил является случай употребления артикля с местоименными прилагательными (т.е. со словами, иногда выступающими в роли прилагательного, а иногда – местоимения, вроде *πᾶς*, *ὅλος*). Эти слова могут стоять в предикативной *позиции*, но иметь атрибутивную *связь* с существительным. При отсутствии местоименных прилагательных и наличии артикля (структурная) позиция прилагательного по от-

ношению к существительному явно видна и совпадает с его (семантической) связью с существительным.

	<i>Первая</i>	<i>Вторая</i>	<i>Третья</i>
<i>Атрибутивная</i>	арт.-прил.-сущ. (ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος = хороший человек)	арт.-сущ.-арт.-прил. (ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός = человек хороший)	сущ.-арт.-прил. (ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός = человек хороший)
<i>Предикативная</i>	прил.-арт.-сущ. (ἀγαθὸς ὁ ἄνθρωπος = хорош человек)	арт.-сущ.-прил. (ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός = человек хорош)	Нет

Таб. 6. Атрибутивные и предикативные позиции имени прилагательного

## Б. При отсутствии артикля

Когда нет никакого артикля, гораздо сложнее определить характер связи прилагательного с существительным. Этот тип конструкции встречается почти 2400 раз в Новом Завете, более чем в четверти всех словосочетаний типа “прилагательное + существительное”. По-видимому, безартиклевая конструкция “прилагательное + существительное” может выражать либо атрибутивную, либо предикативную связь<sup>45</sup>. Например, ἀγαθὸς βασιλεὺς может означать либо “хороший царь”, либо “хорош царь”. Тем не менее, существует несколько практических методов распознавания, которые обсуждаются в конце данного раздела.

### ⇒ 1. Безартиклевая конструкция “прилагательное-существительное”

Вместо того, чтобы рассматривать атрибутивные и предикативные позиции отдельно, мы будем обсуждать их под одним структурным заголовком, так как только при наличии артикля структура будет диктовать свои условия семантике. При отсутствии артикля положение прилагательного не определяет характер его связь с существительным.

#### а) (Безартиклевая) первая атрибутивная позиция

Итак, когда на основании контекста установлено, что прилагательное в конструкции “прилагательное-существительное” (обратите внимание на порядок слов: прилагательное, затем существительное) имеет атрибутивную связь с существительным, тогда прилагательное стоит в *первой* (безартиклевой) *атрибутивной* позиции (например, ἀγαθὸς βασιλεὺς = хороший царь). Такой способ употребления является достаточно распространенным и встречается сотни раз в Новом Завете.

<sup>45</sup> Тем не менее, из 30 работ по новозаветной грамматике, с которыми я познакомился, только в семи допускалась возможность того, что прилагательное в подобной конструкции имеет предикативную связь с существительным, при этом ни в одной не содержалось истинного примера данного явления (См. Wallace, “Anarthrous Constructions,” 129-30, п. 3).

**б) Примеры**

- Лук. 19:7 εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε  
хорошо, **добрый** слуга
- 1 Кор. 3:10 ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα  
как **мудрый** зодчий я положил основание
- 2 Пет. 1:19 ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀνῆρηρῶ τόπῳ  
как светильника, сияющего в **тёмном** месте

См. также Мат. 15:14; 2 Ин. 1; Иуды 6; Откр. 3:8.

**в) (Безартиклевая) первая предикативная позиция**

Тем не менее, когда та же самая конструкция была определена *на основании контекста*, как предназначенная для выражения предикатной связи, прилагательное стоит в *первой* (безартиклевой) *предикативной* позиции (например, ἀγαθὸς βασιλεύς = хорош царь). Этот способ употребления, будучи гораздо менее распространенным, чем атрибутивный, не является слишком уж редким в предложениях отождествления (а именно, в предложениях, где имеется или подразумевается глагол-связка).

- Мар. 12:31 μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν  
ни какая другая заповедь не **больше** этих
- 1 Кор. 12:17 εἰ ὄλον ἀκοή, ποῦ ἢ ὄσφρησις;  
если **всё** [тело] – ухо [букв. слух], где обоняние?
- Иак. 1:12 μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν  
**блажен** муж, который переносит искушение

См. также Рим. 9:2 (возможно)<sup>46</sup>; Евр. 6:5 (возможно)<sup>47</sup>; 10:4; Иуды 14.

## ⇒ 2. Безартиклевая конструкция “существительное-прилагательное”

**а) Четвертая атрибутивная позиция**

Если *на основании контекста* установлено, что прилагательное в конструкции “существительное-прилагательное” имеет атрибутивную связь с существительным, мы имеем дело с *четвертой* атрибутивной позицией. Она названа так, потому что и вторая, и третья атрибутивные позиции, *обе* содержат прилагательное, следующее за существительным<sup>48</sup>. Таким образом, сказать, что прилагательное стоит в *четвертой* атрибутивной позиции, значит сказать, что артикль совсем не употребляется в этой кон-

<sup>46</sup> λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου может означать либо “это есть великая моя печаль и непрестанное мучение в моем сердце”, либо “моя печаль велика, и мучение в моем сердце непрестанно” (см. Wallace, “Anarthrous Constructions,” 157, где эта конструкция рассматривается как определенно предикативная).

<sup>47</sup> καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα можно перевести либо как “испробовавших доброе слово Божие”, либо как “испробовавших, что слово Божие хорошо”.

<sup>48</sup> См. обсуждение проблемы терминологии в Wallace, “Anarthrous Constructions,” 133-35.

трукции (βασιλεὺς ἀγαθός = царь хороший). Такой способ употребления является весьма распространенным.

#### б) Примеры

- Мар. 1:8 αὐτὸς βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι **ἀγίῳ**  
Он будет крестить вас в Духе **Святом**
- Ин. 3:16 μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν **αἰώνιον**  
не погиб, но имел жизнь **вечную**
- Фил. 1:6 ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον **ἀγαθὸν** ἐπιτελέσει  
Начавший в вас дело **доброе** будет совершать его

См. также Мат. 7:19; Деян. 7:60; Рим. 5:21; Откр. 1:15; 19:17.

#### в) (Безартиклевая) вторая предикативная позиция

Если на основании контекста установлено, что та же самая конструкция предназначена для выражения предикатной связи, то прилагательное употреблено во *второй* (безартиклевой) *предикативной* позиции (например, βασιλεὺς ἀγαθός = царь хорош). Этот способ употребления довольно распространен, особенно в предложениях отождествления.

- Мат. 13:57 οὐκ ἔστιν προφήτης **ἄτιμος** εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι  
пророк не бывает **без чести**, разве только в отечестве своем
- Рим. 7:8 χωρὶς νόμου ἁμαρτία **νεκρά**  
без Закона грех **мёртв**
- Евр. 9:17 διαθήκη ἐπὶ νεκροῖς **βεβαία**  
завещание **действительно** при наличии мёртвых

См. также Мат. 12:10; Мар. 6:4; Ин. 9:1; 1 Тим. 3:8; Евр. 4:13; 1 Ин. 3:3.

### 3. Определение связи прилагательного с существительным в конструкции без артикля: некоторые направляющие принципы

Основное правило таково: если это не предложение *отождествления* (то есть предложение не сводится к простому утверждению о подлежащем, так что главным глаголом является не глагол-связка), прилагательное без артикля обычно связано с существительным без артикля атрибутивно (см., например, 1 Кор. 3:10; 2 Ин. 1; Иуды 6; Откр. 3:3). Тем не менее, существует несколько исключений (ср., например, Евр. 6:18; 10:4; Иуды 14).

В предложении *отождествления* (то есть в предложении, назначение которого – заявить нечто о подлежащем, так что главным глаголом является [выраженный или подразумеваемый] глагол-связка) связь прилагательного без артикля с существительным без артикля обычно является предикативной. Это особенно верно в том случае, когда порядок слов – “существительное-прилагательное”<sup>49</sup>.

<sup>49</sup> Для данной конструкции в предложениях с глаголом-связкой я обнаружил 127 однозначно предикатных связей и только 40 атрибутивных.

Как примеры предикативной связи см. 1 Кор. 12:17; Рим. 7:8; Евр. 9:17; Иак. 1:12. Наиболее наглядным примером является Рим. 7:8: ἀμαρτία νεκρά (“грех мертв”). Но атрибутивная связь также может иметь место, хотя и не столь часто (ср., например, Мат. 7:15; Лук. 5:8; Еф. 6:2; Евр. 12:11; 1 Ин. 2:18).

#### 4. Некоторые экзегетически и богословски значимые тексты

Существует несколько текстов с конструкциями без артикля, которые заслуживают особого внимания по причине их экзегетической и/или богословской значимости. Во всех этих текстах ученые, исследующие Новый Завет, считают интересующие нас прилагательные имеющими либо неясное, либо очевидно атрибутивное значение. Но может быть и так, что эти прилагательные являются предикативными.

Деян. 19:2 οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν<sup>50</sup>

Существует три варианта перевода этого текста: (1) “мы не слышали, есть ли какой-то Святой Дух”; (2) “мы не слышали, был ли [дан] этот Святой Дух” (ср. Ин. 7:39); (3) “мы не слышали, может ли какой-то дух быть святым”.

Первые два варианта обычно представлены в литературе. Здесь мы будем отстаивать третий вариант перевода. По крайней мере, он является возможным по следующим причинам. (1) Здесь отсутствует артикль, который мог бы прояснить связь прилагательного с существительным, так что эта связь может быть и предикативной (фактически, в предложениях с глаголом-связкой количество примеров с прилагательным во второй безартиклевой предикативной позиции больше количества примеров прилагательного в четвертой атрибутивной позиции в пропорции три к одному). (2) Бурная деятельность злых духов во дни Иисуса и в ранний апостольский период придает этому переводу правдоподобное звучание. (3) Тот факт, что эти ученики были из Ефеса, известного очага различных культов, позволяет рассматривать такой перевод как возможный. Впрочем, это всего лишь возможность, которую следует подвергнуть дальнейшему экзегетическому анализу.

Тит 2:10 πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένουσ ἀγαθήν<sup>51</sup>

Существует два варианта перевода: (1) “выказывая всю добрую веру”; (2) “выказывая, что вся вера добра”.

Опять таки, только первый вариант встречается в литературе. Но второй перевод никак нельзя назвать слабым. (1) В Новом Завете в предложениях без глагола-связки, видимо, не встречается примеров того, чтобы следующее за существительным прилагательное было бы атрибутивным, когда (а) имеется прилагательное перед существительным, (б) имеются промежуточные слова между существительным и вторым прилагательным. (2) С другой стороны, существует еще четыре случая (помимо этого), где в предложениях без глагола-связки содержится конструкция “прил.-сущ.-прил.”, и где между вторым прилагательным и существительным имеется еще какое-то слово, и каждый раз второе прилагательное является предикативным (ср. Мар. 7:2; 8:19; Деян. 4:16; Откр. 15:1). (3) Лексически, слово πίστιν в пасторских посланиях (если явно подразумевается, что вера подлинная) употребляется в отношении веры, которая производит добрые дела (ср., например, 2 Тим. 3:15-17; Титу 1:13-16).

<sup>50</sup> Несколько манускриптов, в частности принадлежащих к западному типу текста, содержат λαμβάνουσιν τινες вместо ἔστιν (ℱ<sup>38,41</sup> D\*): “Мы не слышали, чтобы кто-то получил Святого Духа”.

<sup>51</sup> В некоторых манускриптах изменен порядок слов и/или изменены слова в тексте.



(4) Ἐνδεῖκνυσι является одним из тех глаголов, которые принимают двойной вин.п объектно-копредикативной конструкции. Так что когда с таким глаголом употребляется сущ. и прил. в вин.п., бремя доказательства лежит на тех, кто стал бы рассматривать имеющееся здесь прилагательное как атрибутивное, а не как предикативное (и выступающее, таким образом, в роли копредиката). (5) Контекстуально, такое восприятие текста приоткрывает синтаксическую (и даже синонимическую) параллель между двумя частями ст. 10: “Рабы должны полностью повиноваться своим господам... выказывая, что вся [подлинная]<sup>52</sup> вера является плодотворной, в результате чего [результативное ἵνα] они будут полностью служить украшением учения Господня”. Таким образом, суть текста заключается, если наше понимание верно, в увещании рабам выказывать свою веру, как искреннюю и проявляющуюся в святом поведении. Если рассматривать этот стих под таким углом, то тогда он может подтверждать идею о том, что спасающая вера не ведет к посрамлению, но проявляется в том числе и в добрых делах.

2 Тим. 3:16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος

всякое<sup>53</sup> Писание богодухновенно и полезно

Многие ученые считают, что перевод должен быть таким: “Всякое **богодухновенное** Писание также является полезным”. Вероятно, это не лучший перевод по следующим причинам. (1) Контекстуально: (а) теми, кто считает пасторские послания аутентичными, выдвигается довод, что Павлу не было необходимости доказывать Тимофею богодухновенность Писания. Фактически, возможность того, что автор отстаивает здесь именно это, служила аргументом против авторства Павла. Но, что касается пасторских посланий, вполне возможно и то, что они аутентичны, и то, что Павел делает в них подобное утверждение<sup>54</sup>. У Павла была привычка напоминать Тимофею те истины, которые тот уже знал, например, что Иисус Христос восстал из мертвых, и что сам Павел был служителем благой вести среди язычников. Таким образом, как указывает Ферберн, “для него не было бы излишним убеждать, что нужно сознавать божественный характера ветхозаветного Писания”<sup>55</sup>. (б) Если автор просто говорит о полезности Писания, то что бы могло послужить основанием для столь сильного повеления в 4:1-2? Мог ли он “торжественно возлагать ответственность [на Тимофея] в присутствии Бога и Иисуса Христа проповедовать Слово”, если бы до этого он просто подтвердил полезность Писания?

(2) Грамматически: (а) тот факт, что ст. 16 является бессоюзным (то есть начинается не с союза), может быть не следствием введения новой темы, но следствием торжественности высказывания, поскольку автор уже обсуждает священные Писания, начиная со ст. 15. Таким образом, если θεόπνευστος рассматривается как предикат, это лучше всего соответствует торжественному тону, взятому в начале стиха. (б) Поскольку отсутствует глагол-связка, при переводе следует понять, в каком месте он подразумевается. И наиболее естественное положение для связки – между подлежащим и *первым* следующим

<sup>52</sup> “Подлинность” может или подразумеваться чередой рассуждений, или рассматриваться как часть поля значений слова πᾶς, когда оно употребляется с абстрактными существительными (ср. BAGD, s. v. πᾶς, 1.а.δ).

<sup>53</sup> Конечно, можно переводить слово πᾶς как “все”, но при этом обычно требуется, чтобы существительное (γραφή) было с артиклем.

<sup>54</sup> Хотя в этом столетии точка зрения, что пасторские послания не являются подлинными, и господствовала над большинством ученых, исследующих Новый Завет, некоторые теперь отстаивают авторство Павла. См. комментарии Guthrie, Fee, Knight, Mounce и пр.

<sup>55</sup> P. Fairbairn, *Commentary on the Pastoral Epistles* (Grand Rapids: Zondervan, 1956) 380.

за подлежащим словом. В самом деле, нужно иметь в виду, что автор обычно опускает глагол-связку, когда полагает, что читатель знает, где этот глагол должен стоять. (в) То, что καὶ означает “и” в двенадцать раз чаще, чем “также”, и то, что неестественно переводить это слово наречием “также” между двумя прилагательными в одном падеже, свидетельствует в пользу того, что θεόπνευστός является предикатом<sup>56</sup>. (г) Поскольку возможен анафорический артикль, ссылающийся на синоним, и поскольку в данном контексте автор, обсуждая Писание, употребляет три различных синонима (ст. 15, 16 и 4:2), похоже, что артикль в 4:2 является анафорическим, и Павел заявляет: “Проповедуй *это* слово!” (κήρυξον τὸν λόγον). Если бы в 3:16 автор сказал, что только богодухновенное Писание является полезным, а после призвал своего читателя (читателей) проповедовать *все* Писание (= “*это* слово”), тогда его призыв сбивал бы с толку, поскольку Тимофей мог непреднамеренно начать проповедовать некие небогодухновенные писания. Но так как автор оставляет слово λόγον без пояснения, не взирая на то, что оно относится к ὑραφή из ст. 16, скорее всего, в ст. 16 он хотел сделать утверждение обо всем Писании, а именно, что оно богодухновенно<sup>57</sup>. (д) Наконец, что касается собственно связи прилагательного с существительным, в Новом Завете, Септуагинте, в классическом греческом языке и в греческом койне доминирующее значение конструкции “прилагательное-существительное-прилагательное” в предложениях отождествления таково: первое прилагательное является определением, а второе – предикатом<sup>58</sup>. В Новом Завете и Септуагинте существует почти 50 примеров, где в подобной конструкции второе прилагательное является предикатом, а первое – определением (в 39 из них перед существительным стоит слово πᾶς; большинство из них – из Септуагинты), и ни одного примера обратного. Свидетельство настолько убедительно, что мы можем предложить “правило”: *в конструкциях “πᾶς + существительное + прилагательное”, встречающихся в предложениях отождествления, слово πᾶς, будучи по своей природе таким же определенным как и артикль, подразумевает артикль, таким образом превращая в предикат следующие за существительным прилагательное(-ые), которое находится вне подразумеваемой группы “артикль-существительное”*<sup>59</sup>. По крайней мере, имеющиеся данные располагают к тому, чтобы считать такие переводы как NEB (“каждое богодухновенное Писание имеет свою пользу”) крайне подозрительными.

<sup>56</sup> Существует текстологический вариант, где καὶ опущено. Если таков оригинал, тогда почти наверняка слово θεόπνευστός является определением. Тем не менее, этот вариант имеет слабую поддержку (ни Nestle<sup>27</sup>, ни Tischendorf не называют ни одного манускрипта, где καὶ отсутствует; они указывают только переводы и произведения Отцов Церкви).

<sup>57</sup> Тем не менее, этот аргумент может оказаться менее весомым, чем кажется на первый взгляд. Даже атрибутивное θεόπνευστός не обязательно подразумевало бы, что не все Писание является богодухновенным, поскольку это прилагательное могло бы быть описательным (в отношении Писания), а не ограничивающим.

<sup>58</sup> Возможно, в Новом Завете имеется всего одно исключение, и ни одного в Септуагинте. Я нашел, наверно, одно или два исключения в эллинистическом греческом (одно у Иосифа Флавия, другое в Дидахе), хотя и ни одного в аттическом греческом языке. Данное исследование не было исчерпывающим, но имеющийся перевес говорит против того, что θεόπνευστός является определением.

<sup>59</sup> Более подробное обсуждение этого текста см. в D. B. Wallace, “The Relation of Adjective to Noun in Anarthrous Constructions in the New Testament” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1979) 51-61. Статья в *NovT* под тем же заголовком почти совпадает с этой работой, за исключением отсутствия двух вещей: (а) приложения, где перечисляются все явные и спорные предикативные прилагательные в конструкциях без артикля (73-102), и (б) детального обсуждения некоторых экзегетически значимых текстов (46-61).